

DEUXIEME FESTIVAL INTERNATIONAL DU THEATRE DE RUE
=====

JELEŃIA GÓRA - AOÛT 1984

/INFORMATEUR A L'USAGE INTERIEUR/

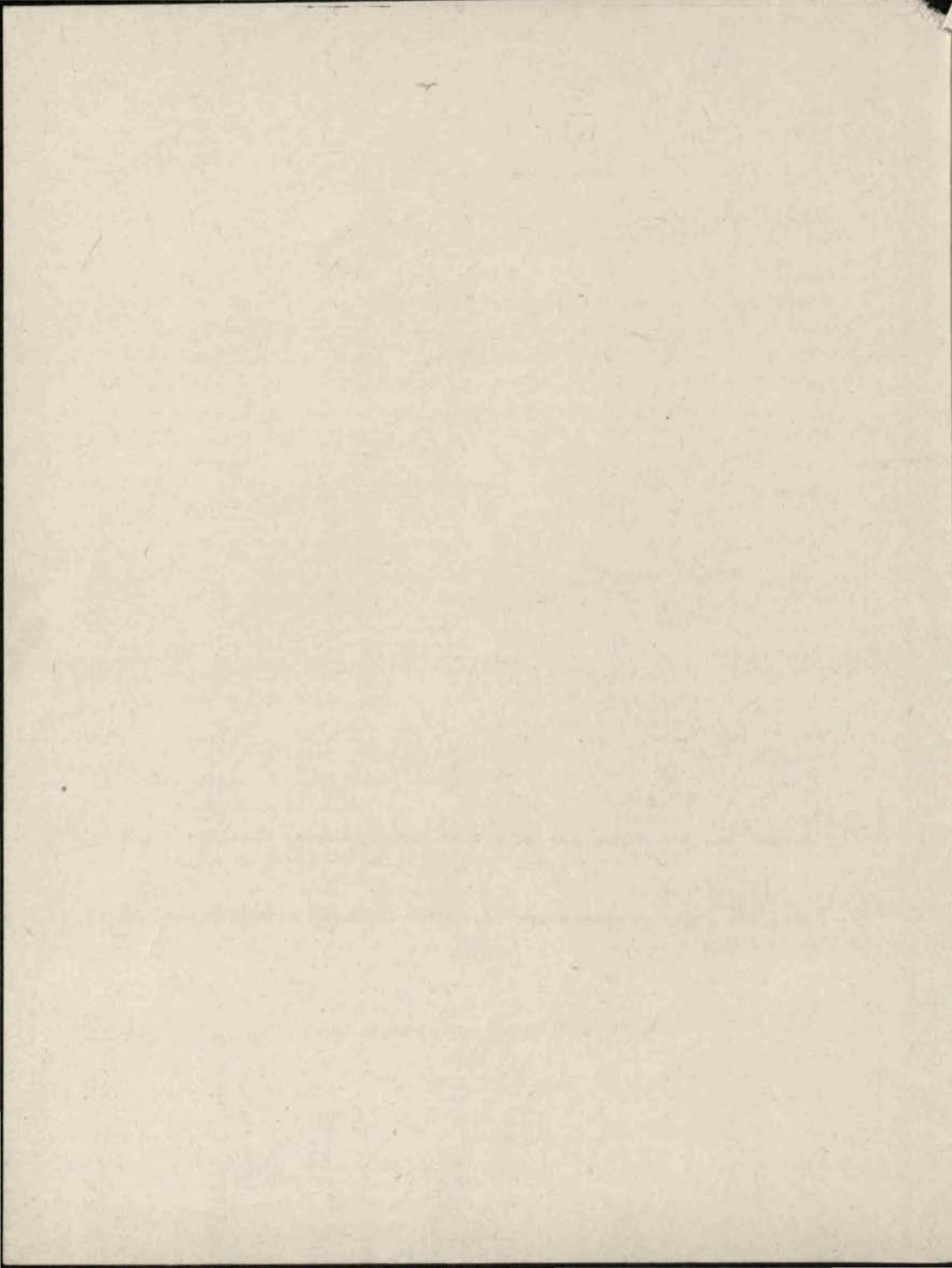
LE FESTIVAL PREPARE

par

Alina OBIDNIAK

Jolanta ADAMOZYK

Andrzej SZCZEPANIK



CHERS AMIS!

Nous avons un grand plaisir de vous saluer au DEUXIEME FESTIVAL DU THEATRE DE RUE à Jelenia Góra.

Nous voudrions fermement que notre entreprise réalise son but principal c'est-à-dire l'expérience culturelle /créatrice/ fructueuse aussi bien pour les troupes participantes que pour les habitants des villes et des villages de notre région, les pensionnaires des maisons d'assistance publique, des sanatoriums, des orphelinats.

L'essentiel de cette expérience serait le dépassement des divisions schématisées en "artistes" et en "spectateurs", la considération de l'oeuvre d'art non comme un bien de consommation, mais comme un ferment des événements plus profonds, par exemple les processus d'intégration.

Nous espérons que les groupes aussi que les artistes individuels succombent volontiers à la tentation de vérifier dans quelle mesure ils arrivent à établir, par leur art, le dialogue avec les spectateurs inhabitués, à entrer en relations partenariales avec eux, leur garantir non seulement un instant de la réflexion ou de la joie, mais aussi initier quelque chose de plus durable, ce qui restera après le festival.

Nous croyons, de même que l'année dernière, que les ateliers de créations servent à l'échange des expériences et à la possibilité du travail commun des troupes différentes.

Soyez les bienvenus, nos amis de l'année passée, aussi bien que ceux qui ont répondu à notre invitation et arrivent chez nous pour la première fois.

Nous aimerions beaucoup que le séjour dans notre région se reconnaisse comme créateur et satisfaisant pour tous les membres de la famille théâtrale

LES ORGANISATEURS

LES GROUPES PARTICIPANTS AU FESTIVAL

1/ LE THEATRE DE BANLIEUE / Belgique /

Etabli en 1980, est organisé par BABA MEBIROUK ancien acteur du " Vicinal ", dont LE THEATRE DE BANLIEUE est le prolongement. Le nom de ce groupe n'est pas accidentel-"Nous nous trouvons à la périphérie du théâtre contemporain"- dit BABA MEBIROUK. Lui-même, pendant une année il étudiait chez P.Marijens, élève de Grotowski, en même temps il était fasciné par la peinture de Kandinsky, Miro et Klee.

La première création de cette groupe était le spectacle "NO PLACE TO DIE", vu aussi en Pologne pendant un Festival International.

A Jelenia Góra le groupe présentera le spectacle "EROSION", un événement très corporel et visuel avec des accessoires en fer trouvés dans des usines.

2/ THEATER BELJASH /Norvège/

Travaille depuis 1981 sous la direction de TIM DALTON, assemble des représentants de différentes disciplines de créativité. Cette troupe a réalisé le spectacle sous le titre "Un oiseau diffamé" basé sur l'oeuvre de Kafka "Le rapport de l'académie", "Les clowns et les anges" -le spectacle de rue selon "Les oiseaux" d'Aristote, aussi que "La nuit et le feu". En 1983 BELJASH a eu une idée de faire un voyage par l'Europe, Australie Indonésie et Bali, pendant lequel il collaborerait avec de nombreux groupes théâtraux. En Norvège, il organisait deux fois des festivals internationaux du théâtre.

Les artistes de BELJASH mènent les ateliers, les séminaires et les cours aux universités.

BELJASH arrive à Jelenia Góra avec le spectacle "The night of the great season", basé sur les textes de Rabelais et de Schulz.

Cette manifestation est estimée comme un "spectacle en voie", lequel pourrait être nommé "la fête" du monde entier, engageant les acteurs et les spectateurs.

Dans ce spectacle domine la parodie, la grotesque, alors les moyens appliqués par les théâtres ferains.

3/ BRITH GOF /GRANDE BRETAGNE/

C'est un groupe de la faculté du drame à l'Université à Aberystwyth, il est un des groupes les plus novateurs du pays. Il était créé en 1981 par Mike Pearson et Lis Hughes-Jones, les participants du Laboratoire Théâtral à Cardiff.

A leur compte il y a dix-huit différentes entreprises théâtrales: les représentations de rue et les spectacles joués sur la scène, dans les écoles et aux universités. Il coopérait avec le Theatret Odin et le groupe PARFA.

Pendant le festival de Jelenia Góra, BRITH GOF voudrait limiter son activité dans une des campagnes de la région. Ils pensent de nouer le contact avec ses habitants et leur présenter le spectacle "Parade" /une procession vive et dynamique/, "Musée" -qui démontrera le milieu social et culturel, la provenance de Brith Gof et le spectacle "Orchestre". Les artistes désirent que les habitants de cette campagne choisie s'engagent à ces spectacles avec leur musique et leurs danses.

4./ BRICOLO - THEATRE - CLOWN /France/

L'ensemble, dont l'héros est AMADEE BRICOLO, avec son chien Malice, se présentait dans plusieurs villes françaises, suisses et belgiques, aux festivals internationaux à Lyon, Ivry, Dijon, Rouen, Bruxelles, Annecy.

Amadée dépasse le jeu du clown pour élaborer le style Commedia dell'arte. Son jeu intelligent suscite autant le rire que la réflexion profonde, fait rêver, déchaîne l'enthousiasme des petits et des grands.

5/ THEATER DAUERTEEN /REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE/

Ses animateurs- Barbara Theobald, Stefan Pleya et Gilbrecht Staug travaillent ensemble depuis deux ans. Ils sont auteurs et acteurs des spectacles de rue: " Les épreuves c'est quelque chose, qu'on peut apprendre " et " A l'office d'emploi à minuit et demi" . "Dauerten " participait au festival de l'année dernière, où il avait présenté un spectacle - la métaphore des luttes humaines avec leur destinée.

Cette année la troupe vient avec le spectacle intitulé "KASPAR HAUSER".

C'est une histoire d'un enfant enfermé pendant quelques années dans une grotte, l'histoire d'un enfant éloigné des hommes et de la civilisation. Un jour retrouvé, paraît à Nuremberg en 1828. Traité comme "sauvage" on le soumet à cette civilisation et à cette société, qui le tuent dans cinq ans.

6/ PARFA / Danemark /

Le groupe PARFA s'est formé en 1981, comme idée d'ODIN TEATRET à la suite d'un séminaire qui eut lieu dans le monastère de Parfa, un petit village près de Rome. Ce groupe était organisé par IBEL NAGEL RASMUSSEN, qui avait choisi de rassembler des personnes avec une expérience théâtrale, des acteurs des pays différents.

Ils se rencontrent seulement quatre mois par an. Le reste du temps ils travaillent indépendamment dans les recherches des formes nouvelles de danse. Chacun d'eux possède ses intérêts individuels: César Brice fait du théâtre politique en Argentine, Isabelle, la seule française, est férue de danse africaine, Martha, espagnole, danse dans le flamenco.

Cette collaboration, prise en Italie, a débouché en un spectacle de danse "Heridas por el viento" / Blessés par le vent /, basé sur un rituel argentin, un rituel funèbre.

Ce spectacle sera présenté à Jelenia Góra.

Les artistes ont aussi l'intention de présenter "Matrimonio con Dio" autant que le spectacle de rue "Brises et gnomes"

7/ FAMILY CIRCUS / République Fédérale d'Allemagne /

L'année dernière les habitants de Jelenia Góra, avaient regardé les productions du théâtre Augentrest avec Malte Jaspersen / prestidigitateur, avaleur de feu, jongleur, clown et acrobate /, sa partenaire Marianne Behrens et aussi la troupe d'une personne du docteur Kuppel, autrement dit le plus vrai docteur en médecine, qui est devenu clown.

Ceux-ci accompagnés par Eve-Marie et Kasper Zimmerman, de même que le fils de Marianne / âgé de deux ans / viennent à présent comme FAMILY CIRCUS.

Ils nous présenteront la musique, le chant, les numéros du cirque.

8/ GARDZISZYNIE- CENTRE DE REALISATION DES PRATIQUES THEATRALES / Pologne /

Le groupe demeure à Gardziszyn / un village près de Lublin /, il existe depuis 1977, créé par WŁODZIMIERZ STANIEWSKI, qui après avoir travaillé avec le Teatr Stu / le Théâtre des Cent / à Cracovie

et ensuite au Teatr Laboratorium / Le Théâtre Laboratoire / de Grotowski. Le groupe assemble les artistes des intérêts différents et des formations diverses / philosophie, anthropologie culturelle, drame musical, génie /. La plupart des artistes travaillent aux théâtres professionnels. Ils vivent dans des endroits divers en se rencontrant à Gardzienice pour les entraînements, les répétitions, les expéditions.

Ils ont un seul but commun: " Trouver la formule d'un théâtre issu des pratiques théâtrales populaires et traditionnelles, basé sur le principe et l'éthique du travail liés d'authentiques besoins de créations, sur la passion d'exister pleinement en dehors des canons de routine formalisés ".

La troupe GARDZIENICE accomplit ses expéditions fameuses dans des régions sud-est de la Pologne. Son but est la rencontre avec les hommes, consiste à animer l'expression artistique de la campagne, échanger des expériences. Ces rencontres communes, le jeu et les spectacles, donnés toujours en plein air, suscitent souvent un enthousiasme et une grande sympathie pour les comédiens.

Au festival de Jelenia Góra ASSOCIATION THEATRALE GARDZIENICE présentera " La vie de Protopope Awwakum ", le spectacle selon l'autobiographie d'un meneur de l'église orthodoxe de l'époque du dix-huitième siècle, la vie d'un homme condamné au bûcher.

9/ INMOVABLE ATELIER /France /

Le groupe de MARC GIRAUD, composé de neuf personnes, se tache de travailler sur la danse sous trois formes différentes, qui toutes les trois correspondent à un travail sur la densification de l'expérience de la danse. Leurs occupations contiennent donc trois modalités différentes:

- des stages de formation destinés à des travailleurs sociaux, à des psychologues, des psychométriciens, des créateurs
- des événements de danse dans des espaces très diverses: congrès, colloques, rencontres
- des spectacles intitulés " coïncidences "

La différence essentielle entre ces deux manifestations spectaculaires est que dans le spectacle, on le prépare avec des danseuses et des danseurs pour un public, alors dans l'ÉVÉNEMENT il n'y a pas à priori de danseur /ses/ ni donc de public... ce qui n'implique aucune compétence particulière, seulement le goût de l'événement.

A Jelenia Góra la troupe INMOVABLE ATELIER travaillera avec BERNARD MANGIN et manifester ces trois modalités de son activité artistique.

10/ KOZMO MIMZI /Pologne/

MICHAŁ WALCZUK c'est un américain d'origine polonaise.

Depuis son enfance férú de théâtre , a saisi le théâtre des marionnettes, la mise en scène , le travail d'acteur.

En 1975 Michał a formé KOZMO MIMZI , le THEATRE DU MIME KOSMIQUE. Il jouait Pierrot dans les rues de Londres , de Paris.

En 1981 il participait au Festival International du Théâtre Ouvert à Wrocław. Pendant un des spectacles de rue il a aperçu Renata. Il l'a choisie pour jouer le rôle de Celestine dans son spectacle improvisé. Quand elle est partie inaperçue il s'est mis à la chercher. Il est resté en Pologne , a commencé à travailler à Opole et à faire le théâtre avec Renata retrouvée .

L'année dernière, ils sont venus tous les deux au festival . Lui, il amusait son auditoire enfantin, elle faisait les portraits à la minute des petits spectateurs. Les dernier jour du festival ils se sont mariés et c'était une occasion d'un grand festin dans les rues de Jelenia Góra.

Cette année Renata et Michał Walczuk viennent de nouveau à Jelenia Góra pour divertir les petits en leur proposant des plaisirs improvisés .

11/ TEATR MAJA /Pologne/

Cette troupe agit à Poznań, dès 1974, un groupe d'explorateurs qui tentent de résoudre les problèmes de leur génération, leurs empêtrements sociaux-politiques. Les comédiens sont aussi les auteurs des textes " Arene", "Peron", "Ravage des poussins morts", "Hors de l'arrangement", "Changer" - ce sont des titres des spectacles présentés en Pologne et à l'étranger: en République Fédérale d'Allemagne, en France, en Belgique, en Italie, en Grande Bretagne.

La troupe est commandée par Kazimierz Grochmaliski. Teatr Maja assume aussi Le Centre des Recherches Théâtrales. En 1983 pendant le Festival à Międzyzdroje il participait au projet de "Passage".

A Jelenia Góra Teatr Maja préparera une épreuve commune comme l'effet de coopération avec des groupes THEATRE MY AND CO de Tchecoslovaquie, YORK SHOBSTRING THEATRE de Grande Bretagne , FØNIK TEATRET de Danemark. Dans cette expérience s'engagent aussi Daniela Zender , Andreas Beschard , Michael Blumenthal de la Suisse , Michel Frumel de la France et Dominique Grosjean, Helen Geissberger, Sabina Reichlin/les auteurs des ateliers/ .

TEATR MAJA présentera aussi le spectacle " Pays de rire " , une histoire de notre vie. aussi belle que magnifique.

12/ TEATRO NUCLEO /Italie/

En 1976 deux metteurs en scène de l'Argentine - Horacio Szertek et Cera Herrendorf - sont venus en Italie. Ils y viennent avec leur troupe théâtrale comme les immigrés. Un an après LA COMUNA NUCLEO, à Ferrare, devient TEATRO NUCLEO. Dans ce théâtre se rencontrent des artistes argentins, italiens et les autres.

La troupe comprend l'idée du théâtre - groupe comme une cellule sociale dont les activités ne sont pas soumises aux profits, mais elles doivent améliorer l'âme des artistes.

Jusqu'au maintenant, ils sont les auteurs des spectacles suivants: "Dream of a Think" basé sur les textes de Rose Luxemburg, de Nazim Hikmet et de Wladimir Majakowski, "Damage of Tabacco" d'après Czechow, "Te Rosa" inspiré par la vie de Rosa Luxemburg.

Pendant le festival nous sera présenté le spectacle "Lumières"

13/ OPEN BAND /Pologne/

Un ensemble de jazz de Wrocław. Il joue rock, punk et reggae, mais aussi la musique populaire et concrète. Les artistes du groupe OPEN BAND Szawemir Świątkiewicz, Marcin Peśpieszański, Czesław Łęka et leur leader Wojciech Konikiewicz ont déjà assez grand nombre d'enregistrements à la radio et au studio.

Ils prenaient part au Premier Festival du Théâtre de Rue à Jelenia Góra en 1983.

14/ TEATRO DELL'ORRORE DI GENOVA / Italie /

Le groupe dirigé par ATTILIO GAFFARENE, exerce des recherches et des expériences sur le langage théâtral. Il tient un contact constant avec Teatr Laboratorium/ Théâtre Laboratoire/- A. Gaffarene était l'assistant de Ludwik Flaszen et de Rena Mirska.

Toutes les initiatives ont le but de trouver l'essentiel du théâtre, les recherches sur l'espace et le temps dans un événement théâtral, les relations entre les acteurs et le public.

Chaque spectacle résume une étape de ces expériences. Dès cette façon en 1981 paraît "Soirée bizarre du Docteur Burke" basé sur le texte de L. Smoch et ensuite "vaisseau cosmique" inspiré par les œuvres de R. Sheekley. Leur dernière création "Les ailes noires de l'amour" est née après la lecture de la poésie de T.S. Eliot et de Dickinson. "Nous dédions notre initiative - écrit DELL'ORRORE - à l'homme et à la femme, à leur présence humaine près de nous, dans nos recherches de la compréhension".

EVENEMENT - OUVERT - un atelier improvisé, par ses travaux implique la création d'une situation théâtrale. De telle manière ils ont créé "Emilie"/ "Salles d'albâtre" / et "La nuit à Anvers" .

A notre festival ce groupe présentera les spectacles suivants: "Les aires noires de l'amour", "Vaisseau cosmique".

15/ THEATRE DU HUITIEME JOUR /Pologne/

La troupe formée à Poznań à la moitié des années 60 comme un théâtre étudiant explorant dans le passage de la littérature à l'art scénique, contestant la réalité, transformant des expériences théâtrales des autres. Il risquait continuellement avec son activité, il pense, il crie de la scène les questions les plus simples sur notre existence. Le théâtre géré par LECH RACZAK, occupe le premier rang du jeune théâtre polonais des années 70. Le spectacle "Introduction à ..." qui était - comme l'estime S. Magala - "une composition ironique sur l'académie" assure cette position à ce théâtre. Elle est encore renforcée par le spectacle basé sur la poésie de S. Barańczak "A un souffle". L'année 1973 apporte "La vision locale", le spectacle vu par presque toute l'Europe. "Nous devons nous contenter de cela, qu'on a appelé le paradis sur la terre" /1975/, "Solde pour tous" /1977/, "Et comment nous vivions diûnement" /1979/ - ce sont les titres des premières suivantes.

Au cours du Premier Festival International du Théâtre de Rue, le THEATRE DU HUITIEME JOUR a présenté le spectacle "Elan" fondé sur la poésie d'Osipe Maldensztam - l'effet de la collaboration des participants d'un atelier de création et quelques artistes étrangers - un grand spectacle durant toute une journée, le spectacle inspiré par "Respiration artificielle" de Barańczak et par "Rapport d'une ville assiégée" d'Herbert.

Cette année THEATRE DU HUITIEME JOUR voudrait former une procession théâtrale, un après - midi des miracles dans les rues. Cette entreprise intitulée "Miracle et la viande" est déjà préparée, les idées seraient continuées pendant les ateliers à Kowary. La dernière proposition du groupe c'est le spectacle "Plus qu'une vie".

16/ THEATRE PROVIZORIUM /Pologne/

Travaille à Lublin, le groupe formé dans les années 70, comme un groupe étudiant exerçant le théâtre contestant. A cette époque il était un des phénomènes les plus intéressants, nommé la dernière vogue du théâtre des jeunes. Nous n'avons pas d'informations sur son activité des années dernières, le théâtre ne nous les pas fournies.

LE THEATRE PROVIZORIUM présentera "Les souvenirs du foyer des morts" et le spectacle de rue "Le paysage oublié".

17/ THE RIVER PEOPLE /Jeugoslavie /

Le théâtre s'est formé il y a dix ans sous le nom " Le vent", il était créé par VLADO SAW, ancien étudiant de l'Académie Théâtrale de Ljubljana. En 1973 VLADO SAW a accompli un stage de six mois au Théâtre Laboratoire, le stage avec Thea Spychalski.

Après trois ans du travail au studio, le théâtre s'est rendu à la campagne, où il reste jusqu'aujourd'hui dans la vallée de la rivière Dragomja. Les comédiens cultivent la terre, élèvent des bêtes, s'occupent de l'artisanat, on le traitant comme le moyens de trouver le rythme naturel de la vie. Pendant la "FETE DE L'HOMME" et " La Rencontre" se réalisent leurs besoins, auxquelles peut participer chaque personne. C'est une sorte du repas commun, la contemplation de cela, que demeure dans l'homme, le partage des idées, du calme, du pain et de l'eau. " Fête de l'homme" sera présentée à Jelenia Góra. Pour ceux, qui aurent l'intention de neuer le contact avec le groupe et leur travail, sera organisé une soirée unique.

18/ THEATRE TAKO /Pologne /

Le groupe des amateurs de Gdańsk, les spécialistes des spectacles de rue, les jeux pour les enfants, l'improvisation commune et les fables pour les adultes. Il a débuté le 12 août 1980 par le spectacle de rue " Le dragon " d'après Burse et Szwarc. Ensuite il y avait des événements, des happenings, des spectacles pour les enfants: " Lancelot- Le vainqueur du dragon", " Le cente du Chaperon Rouge, du dragon et des gnomes".

En 1983 à Jelenia Góra, TAKO dirigé par BOGUSŁAW POŚMYK, a présenté " Le dragon " et le spectacle masqué " De la vie des gnomes". Cette année la troupe de Gdańsk montrera le spectacle intitulé " En attendant la tante Eléonore coiffée d'un chignon doré superbe", ainsi que le spectacle de rue " Les avec la mort "

19/ L UNITE AND CIE /France /

Un des les plus représentatifs groupes français formé par JACK LIVCHINE en 1968. Dans son bagage artistique il y a trente et un spectacles, très variés par la forme et le contenu, les spectacles sur la scène, en plein air, dans la scénographie de rue. JACK LIVCHINE affirme, qu'il déteste le public théâtral et les conversations sur le théâtre. Pour lui le théâtre, ça doit être bouleversant, la recherche du contact avec les gens. Chaque jour il est obligé de le faire ce nouveau, il invente de nouvelles manières de parler, il se sent toujours l'explorateur et le pionnier du théâtre, un chercheur de la méthode qui lui servira d'être entendu et compris par les gens.

Au cours du festival nous verrons le spectacle " 2 CV théâtre ", ou le plus petit théâtre du monde , du théâtre elitaire dans la voiture la plus populaire, un petit cente en style proustien, une histoire édifiante et poétique.

20/ THEATRE DES VENTS /Hollande /

Le théâtre s'est établi l'année dernière. Trois américains et une hollandaise se sont rencontrés à l'école de Jacques Lecoq à Paris. Ayant des épreuves diverses , ils ont décidé de jouer dans les russ. Tout par hasard ils ont appris du festival de Jelenia Góra et en conséquence ils sont venus en Pologne avec un spectacle des masques blanches, illustré par la musique traditionnelle.

George KIERNAN s'est confié: " Le théâtre de rue est pour moi le théâtre des formes principales. Il faut savoir amuser, attirer l'attention et la maintenir. Quand je joue entre les gens, je sens qu'il y a quelque chose qui émerge de moi, passe sur les spectateurs et ensuite ça revient chez moi et coule, coule..."

Cette année THEATRE DES VENTS compte déjà cinq personnes, des nationalités diverses ,et d'après la correspondance, les artistes vivent et créent en Hollande.

Pour le festival ils appertent un spectacle de rue " Desire and other criminal acts ".

LES CREATEURS ET LES ANIMATEURS INDIVIDUELS

1/ PIOTR BIKONT /Pologne /

Le metteur en scène , licencié en philologie anglaise ; l'année passée il a tourné un film du Premier Festival International du Théâtre de Rue. Pendant le festival de cette année il réalisera son propre spectacle de rue. Il sera aussi le responsable des ateliers de créativité du festival.

2/ PRZEMEK GRZĄDZIELA / Pologne /

Le créateur d'un ensemble en une personne , une entreprise nommée " PUNAISE " , il travaille à Gdańsk , Przemek est fasciné par les marionnettes et la pantomime classique. Pendant huit ans il était élève de l'école du ballet. Il est auteur des quelques spectacles individuels, il participait aux rencontres des animateurs des marionnettes à Puławy, dans un club du quartier il gérait un atelier de pantomime.

L'année dernière il est venu informellement au festival, mais ensuite il est devenu le participant avec tous les droits, il était l'élève le plus assidu, qui voulait saisir toutes les techniques.

Ceux, qui l'observaient, soutiennent que Przemek et son art sont fortement développés.

3/ MANUELA MECHTEL / République Fédérale d'Allemagne /

Depuis 1977 elle travaille individuellement dans son THEATRE DES MARIONNETTES à Munich. Elle donne des spectacles aux écoles maternelles, aux bibliothèques, aux musées, aux théâtres.

Elle étudiait le jeu du piano et la composition, elle apprenait la pantomime. La naissance de son bébé a décidé de son intérêt unique : le théâtre des marionnettes. Elle a élaboré 20 petits sketches destinés aux enfants, 2 spectacles du cabaret pour les adultes et 1 spectacle pour les adolescents. Elle a fait paraître un livre avec des histoires théâtrales de Kasperl, un chansonnier pour les enfants, a écrit 25 chansons enfantines pour la radio.

4/ BERNARD MANGIN / France /

Par son instruction il est psychologue et sociologue, de la vocation - clown. Pendant six ans il étudiait les techniques du cirque. Il se produisait dans les rues, mais il a aussi le programme pour les petits théâtres, le programme d'un spectacle à moitié dansé, à moitié cirque. Le théâtre c'est sa grande passion. Il dirige LE CIRQUE - THEATRE D'ALBERTO à Paris. Pour Bernard Mangin le public est aussi un acteur. Hors du théâtre il s'occupe de la psychothérapie, il est en train d'écrire sa thèse de doctorat au sujet du rire, comme le moyen de la communication.

BERNARD MANGIN vient pour la deuxième fois à notre festival de Jelenia Góra.

5/ SHANTI OYARZBAL / mexicain de Paris /

C'est un mime. A Mexico il réalise ses études d'Anthropologie et Théâtre. En 1979 il a obtenu une bourse du Gouvernement Français pour étudier LE MIME CORPOREL à l'école ETIENNE DECROUX. Il a suivi également des stages de Langage Corporel avec Wolfram Mehring et avec des autres créateurs de pantomime. Il anime depuis septembre 1981 l'atelier de mime de la Maison Mexique à Paris. Il se présente toujours seul. Il améliore son art en participant aux stages des groupes renommés, en prenant part aux festivals et aux séminaires. Au cours du festival SHANTI OYARZBAL présentera le spectacle intitulé " Les dissonances " avec la musique de Ventura Melo et avec la mise en scène de Joël Bellier.

6/ STANISLAW WOLSKI /Pologne/

Acteur , satirique, sculpteur- tailleur de pierre, animateur. Autrefois l'homme du cabaret très actif/ un lauréat des deux prix de PAMA avec le Théâtre Calembour et avec le Cabaret de Marian Gralak/. Il a accompli un stage à Welfare State Theatre.Plus de dix ans il était engagé au Théâtre Calembour.A présent il a choisi d'exercer le métier d'un acteur,il aimerait s'établir à la campagne comme un acteur " campagnard ".Il pense d'établir le Théâtre du Pays de la Prospérité" - par se bien-être il comprend la culture, l'art et l'homme liés avec la nature.

Pendant le festival de cette année il veut répéter l'idée de l'année passée " Les épouvantaux à moineaux ".Dans une des campagnes de la région il compte réaliser le spectacle intitulé " La table " - essayer d'exprimer le plus sur la capacité de ce mot .Dans son théâtre d'invention il pense montrer son idée" Le bal à l'opéra", un spectacle de rue.

LES PARTICIPANTS INDIVIDUELS

1/ KATE CLAYTON / Beesse /

Ancienne étudiante de L'École de Jacques Lecoq , en 1983 elle se présentait au festival au Théâtre d'Haricot à Paris.

Kate Clayton travaillera avec un groupe choisi.

2/MICHELLE KRAMERS /Suisse /

Une participante au Premier Festival International du Théâtre de Rue.Cette année elle collaborera avec le Théâtre du Huitième Jour.

LES OBSERVATEURS, LES INVITES

Parmi les observateurs et les personnes invitées, entre autre la participation est déjà annoncée par :

- les représentants de l'association LIEUX PUBLICS de la France-Danielle DUFFROS, Yves ESTEVE et Pierre - Alain Grevet, qui au mois d'octobre seront les organisateurs du festival européen des théâtres de rue /+Irene EXIGA/
- GYULA BENDEK , l'acteur de PETOFI SZINER^{OS} VESZPREM de l'Hongrie, il participera aux ateliers de création.

Pendant la durée du festival dans les environs de Jelenia Góra agira le Théâtre de Pantomime "STUDIO KINEO" , dirigé par Krzysztof Hyży. Nous annonçons cette information à sa demande.

LE PROGRAMME DU FESTIVAL

- 4-5 août - les arrivées des groupes, des créateurs individuelles, des animateurs
- 6-10 août - les ateliers de création pour les participants du festival/la plupart des participants expérimentent la volonté de suivre des ateliers de création ; les détails seront élaborés et publiés après l'arrivée des troupes/, le choix des lieux des activités culturelles et la présentation des spectacles, les préparatifs des initiatives théâtrales
- 13-24 août - les activités culturelles et théâtrales dans les endroits choisis
- 11, 19, 25 août - les festins et les carnavaux

L'informateur rédigé par KATARZYNA KLEM
Les traducteurs : JADWIGA MARKOWSKA/VERSION FRANÇAISE/
ANDRZEJ SZCZEPANIK/VERSION ANGLAISE/

ORGANISATEURS :

DIRECTEUR ARTISTIQUE - ALINA OBIDNIAK /français/
DIRECTEUR EXECUTIF - JOLANTA ADAMCZYK /anglais/
SECRETARIAT - STEFANIA GARBECKA /anglais/
ANDRZEJ PANEK /anglais/

TRADUCTEURS - GUIDES :

ANGLAIS - MALGORZATA DZYGADŁO
LILIANA STERNIK /français/
JANUSZ LASKOSZ
WOJCIECH NIEZABITOWSKI
ROMUALD POPLONYK
ANDRZEJ SZCZEPANIK

ESPAGNOL - MONIKA PANASEWICZ

FRANÇAIS - MAGDALENA FURMAN
EWA KUŹNIAK
MACIEJ NOWAK
JAROSŁAW STASIAK /ang.,allemand/

ALLEMAND - HANNA DRAPIK
BOŻENA LYSON
LILIANA OBORSKA

FRESSE - BUREAU - MAGDA ERZAKAŁA
JANUSZ MAJCHEREK
MICHAŁ WIECZOREK

DOCUMENTATION PHOTOGRAPHIQUE - BOGDAN KONOPKA

RESPONSABLE POUR LES ATELIERS - PIOTR BIKONT /anglais/

ATELIER TECHNIQUE - MACIEJ KONIKIEWICZ
LESZEK STRZELEC
TADEUSZ ZAJAS

CONDUCTEURS - WIESŁAW DROLDZ
JÓZEF PELCZARSKI
LESZEK ZIENTALAK